

ЕВРИПИД

ЭЛЕКТРА

Перевёл с древнегреческого Вланес

ЗЕМЛЕДЕЛЕЦ

Аргосский древний край, Инаховы потоки!
Здесь тысячу судов правитель Агамемнон
отправил воевать в троянские пределы,
где он Приама сверг, владыку Илиона,
великий город взял, дарданскую твердыню, 5
и в Аргос возвратясь, роскошною добычей,
богатством чуждых стран, украсил наши храмы!
Ему везло в боях, но собственной супругой
он дома был убит, коварной Клитемнестрой,
а ей помог Эгист, беспутный сын Тиеста. 10
Царь выронил из рук старинный жезл Танталов
и дух свой испустил. Эгист воссел на троне,
женившись на своей спартанке Тиндариде.
Остались у царя, ходившего на Трою,
малютка-сын, Орест, и девочка, Электра. 15
Мальца украл старик, отцовский воспитатель,
иначе бы Орест погублен был Эгистом,
и Строфию принёс, правителю Фокиды.
Электра между тем жила в доме отцовом,
когда же расцвела, то все цари Эллады, 20
соперниками став, к ней сватов присылали.
Эгист переживал, что сын её, рождённый
от знатного отца, вернётся мстить за деда,
и девушку стерёг, не выдавая замуж
и думая убить, поскольку он боялся, 25
что знатному отцу дитя родится тайно,
но матери родной, хотя бы и злодейке,
хватило доброты остановить Эгиста.
Был повод у неё топор поднять на мужа,
убийцу же детей народ бы ненавидел. 30
Тогда Эгист пришёл к лукавому решенью.
Он денег обещал любому человеку,
который, разыскав, убьёт Агамемнида,
а мне Электру дал, простому земледельцу.
Да, я происхожу от доблестных микенцев, 35
и этих слов моих никто не опровергнет!
Сверкает наша честь, но нет у нас богатства
и невозможно нам претендовать на знатность,
поэтому я слаб и страх внушаю слабый.
Ведь если бы на ней аристократ женился, 40
то не был бы забыт несчастный Агамемнон
и страшная судьба настигла бы Эгиста.
Я, впрочем, никогда (Киприда мне свидетель)

жену не осквернял! Она осталась чистой!
Мне было бы грешно дитя людей великих
собою унижать, я права не имею! 45
И горько допустить, что названный мой шурин,
несчастнейший Орест, ещё вернётся в Аргос
и жалкий брак сестры воочию увидит!
А для кого я глуп, когда в своём же доме 50
красавицу-жену нетронутую оставил,
тот хочет измерять моё благоразумье
ущербностью своей, и сам умом не блещет!

ЭЛЕКТРА

Сиреневая ночь! Кормилица созвездий!
Кувшин я принесла на голове усталой,
желая зачерпнуть серебряной водицы! 55
Мне в этом нет нужды. Эгистово бесчинство
хочу я обличить сильнее пред богами,
рыдая в небеса, где мой отец внимает!
Прелюбодейка-мать, отродье Тиндарея, 60
чтоб мужа ублажить, меня лишила дома!
Эгисту своему других детей рожая,
Ореста и меня она совсем забыла!
Зем. Несчастливая, ты что! Зачем тебе трудиться?
Всё это тяжело, а ты привыкла к неге! 65
Послушайся меня! Бросай ты это дело!
Эл. Великолепный друг, теперь мне ставший богом!
Над бедной сиротой не стал ты измываться!
Да, смертному везёт, когда своим несчастьям
находит он врача, как ты был мною найден! 70
Мой долг – по мере сил, пускай ты и не просишь,
твой жребий облегчить, и нашу жизнь улучшить,
деля с тобой труды. Тебе довольно дела
вне дома твоего, а в доме я, пожалуй,
немного потружусь. Когда придёт работник, 75
он будет очень рад, что дом у нас уютный!
Зем. Ну что ж, тогда ступай. Недалеко источник
от нашего двора. Пока восходит солнце,
я выгоню волов и урожай посею.
Молитвами богам желудок не наполнишь 80
и жизни не прожить без тягостных усилий.

ОРЕСТ

Пилад, в моей душе ты выше всех созданий,
мой близкий человек, союзник, благодетель!
Из всех моих друзей один ты чтишь Ореста,
которого Эгист почти что уничтожил! 85
Отца он погубил, ему же помогала
злодейка мать моя. По божьему велению
я в Аргос вновь пришёл, пока никем не узнан,
с убийцами отца убийством расквитаться.

| | | |
|-----|---|-------------------------|
| | На кладбище придя уже прошедшей ночью, там горько я рыдал, и в жертву локон срезал, и на алтарь плеснул струю овечьей крови. Я действовал тайком, чтоб власти не узнали, а в город мой родной зайти я не решаюсь. | 90 |
| | Два дела у меня, и ради них границу посмел я пересечь. Хочу в другую землю бежать я, если вдруг меня узнают стражи, хочу сестру найти (сказали мне, что с мужем она теперь живёт, не девственная больше). Мне надо с ней сойтись, помощницу сделать в убийстве и узнать, что в городе творится. Но белое лицо заря уж поднимает, поэтому с тропы сойти бы не мешало. Крестьянин подойдёт, просеменил рабыня, а мы тогда у них и выясним, возможно, где в городе живёт сестра моя родная. Вот женщина идёт, остриженная сильно, неся на голове свою речную ношу. Присядем поскорей! Послушаем рабыню! Быть может, от неё мы что-нибудь узнаем, что к нашему, Пилад, относится приезду! | 95 100 105 110 |
| Эл. | Эй, проворней шагай! Время больше не ждёт! Поспеши, поспеши! Вылей слёзы из глаз! Как тошно-то мне! Я дитя Агамемнона, Клитемнестрой рождённая, Тиндаридой проклятою! Я – Электра несчастная! Что за муки жестокие, что за жизнь окаянная! Агамемнон возлюбленный, ты в Аиде покоишься, уничтожен супругою и Эгистом предательским! | 115 120 |
| | Ну, давай же! Поплачь! Порыдай! Насладись низверженьем слёз! | 125 |
| | Эй, проворней шагай! Время больше не ждёт! Поспеши, поспеши! Вылей слёзы из глаз! Как тошно-то мне! Где твой дом, где отечество, братец мой обездоленный? Ты сестру свою бедную бросил в отчих владениях на страданья горчайшие! Приходи же, спаситель мой, прекрати все мучения! | 130 135 |

Зевс великий! Зевс благостный!
Дай мне кровного мстителя,
пусть причалит он к Аргосу!

Этот кувшин убери с головы, 140
чтобы стенанья, рождённые ночью,
к духу отца я направить смогла!
Шлю я мой голос, мелодию, песню,
милый отец, в беспросветный Аид!
Я ежедневно стенаю и плачу, 145
острые ногти себе я в лицо
и в белоснежную шею вонзаю,
по голове я остриженной бью
в невыносимой тоске, что ты умер!

Глубже лицо расцарапывай! 150
Лебедем, громко взывающим
с речки, прядущей струями,
к духу отца ненаглядного,
в злобных тенётах погибшему,
я, мой родитель несчастнейший, 155
жребий твой стала оплакивать!

Будто на скорбное, смертное ложе,
лёг ты в последнюю ванну свою.
Как это больно! И как это жутко!
Принял всем телом отец мой родной 160
горький удар беспощадной секиры,
горько из Трои вернувшись домой!
Ты получил не венок, не повязку
от смертоносной супруги своей,
в руки двуострое лезвие взявшей,
чтобы Эгиста, ничтожную тварь, 165
в спальне своей и на троне оставить!

ХОР

Эй, дитя Агамемнона! Слушай!
Я пришла в этот дом деревенский,
чтоб с тобой повидаться, Электра!
Приходил, приходил тут мужчина,
молоко свежедойное пьющий, 170
по пригоркам бродящий микенец!

Эл.

Он сказал, что решили аргосцы
послезавтра устроить гулянье
и всем девушкам нашим велели
поскорее в храм Геры явиться!
Нет, подруги! Ни золото больше, 175
ни подвески прекрасной работы
не отрадны для грустного взора!
Мне, бедняжке, чужды хороводы

| | | |
|-----|--|-----|
| | желторотых невест-аргивянок и круженье лодыжек упругих! | 180 |
| | Я все ночи стенаю и плачу, а все дни, горемычное сердце, горьких слёз проливаю остаток! Голова вся в грязи! Поглядите! | |
| | Этот пеплос как жалкая рухлядь! | 185 |
| | Разве дочь Агамемнона сможет появиться в таких украшениях? Опозорена будет и Троя, побеждённая дланью отцовской! | |
| Хор | Да прославлена будет богиня! | 190 |
| | Ты возьми поносить этот пеплос, мой наряд златотканый, пригожий! Расцвети украшениями праздник! Ты врагов поразишь не слезами, но служеньем богам всемогущим! | |
| | Не стенаньями, бедное сердце, но почтеньем к высокому небу ты вернёшь улетевшее счастье! | 195 |
| Эл. | Ни одно божество не внимает крикам девушки, сдавленной горем, крикам пролитой крови отцовой! | 200 |
| | Всей душой мне и мёртвого жалко, и живого, родного скитальца! Он растёт в чужеземных пределах, и садится покушать, несчастный, к очагу батраков деревенских, сын такого героя-титана! | 205 |
| | Я же в нищей халупе страдаю и томлюсь изнурённой душою, проживая вне отчего дома на пригорке, покрытом камнями, | 210 |
| | ну а мать моя с новым супругом на кровавой постели ночует! | |
| Хор | У матери твоей сестрица есть, Елена, и дому твоему, и всей Элладе горе! | |
| Эл. | Всё, милые мои! Довольно причитаний! Смотрите! Чужаки, за алтарём домашним сидевшие тайком, покинули засаду! К дороге уходи, а я домой, обратно попробую бежать и обогнать злодеев! | 215 |
| Ор. | Несчастливая, постой! Ты рук моих не бойся! | 220 |
| Эл. | Феб, дивный Аполлон! Спаси меня от смерти! | |
| Ор. | Но я тебе не враг! Пришёл я за другими! | |
| Эл. | Прочь руки от меня! И не своё не трогай! | |
| Ор. | Кого, как не тебя, посмел бы я касаться? | |
| Эл. | Ты почему с мечом таскаешься у дома? | 225 |

Ор. Послушай! Подожди! Ты скоро всё узнаешь!
 Эл. Я так и так твоя! Ты крепче и сильнее!
 Ор. Несу я для тебя известие о брате!
 Эл. Да что ты! Милый друг! Мой брат живой? Не умер?
 Ор. Не умер! Я начну с благоприятной вести! 230
 Эл. Да будешь ты блажен за радостную новость!
 Ор. Пускай твои слова обоих нас коснутся!
 Эл. Где бедный мой живёт? В каких краях далёких?
 Ор. Ему гражданства нет. Он бродит и тоскует.
 Эл. Наверное, ему и хлеба не хватает? 235
 Ор. Хлеб водится ещё, но небогат изгнанник.
 Эл. Ты от него пришёл с каким-то порученьем?
 Ор. Узнать, жива ли ты, и как тебе на свете.
 Эл. Ты видишь, дорогой, моё сухое тело?
 Ор. Ты вянешь от скорбей! Мне хочется заплакать! 240
 Эл. И волосы мои на голове обриты.
 Ор. По брату и отцу печалишься, наверно?
 Эл. Безмерно! Разве есть хоть что-нибудь важнее?
 Ор. И братом ты своим не менее любима!
 Эл. Отсутствующий друг – одно название друга. 245
 Ор. Чего же ты живёшь за городской стеною?
 Эл. Я замужем, чужак, и это хуже смерти.
 Ор. Жаль брата твоего! А кто твой муж? Микенец?
 Эл. Да, но совсем не тот, кого отец мне выбрал.
 Ор. Рассказывай, прошу! Я всё раскрою брату! 250
 Эл. Живу я за стеной, вот в этом доме мужа.
 Ор. Твой муж простой пастух? А, может, землешапец?
 Эл. Он дельный человек. Меня он уважает.
 Ор. И в чём же состоит мужское уважение?
 Эл. Он лечь со мной в постель ни разу не решился. 255
 Ор. Что, богу дал обет? Побрезговал тобою?
 Эл. Родителей моих не хочет он бесчестить.
 Ор. Он, кажется, не рад войти в семью такую?
 Эл. Главой семьи, чужак, царя он не считает!
 Ор. Бойся, что Орест потом его накажет? 260
 Эл. Бойся, может быть. К тому же он разумен.
 Ор. Смотри-ка!
 Порядочен твой муж, и мы добры с ним будем.
 Эл. Когда к себе домой скиталец возвратится!
 Ор. А как же ваша мать позволила такое?
 Эл. Для женщины, чужак, важны мужья, не дети. 265
 Ор. Как всё-таки Эгист позор такой устроил?
 Эл. Чтоб слабых я детей для слабого рожала.
 Ор. Которые на месть вовеки не способны?
 Эл. Да, так он и решил. Убить бы негодяя!
 Ор. О том, что ты чиста, муж матери-то знает? 270
 Эл. Не знает. От него мы новость утаили.
 Ор. А этот женский хор, они твои подруги?
 Эл. Они не донесут о нашем разговоре!
 Ор. И как Оресту быть, когда приедет в Аргос?

| | | |
|-----|--|-----|
| Эл. | О чём ты? Постыдись! Не время ли для действий? | 275 |
| Ор. | Но как ему сразить губителей отцовых? | |
| Эл. | Так храбро, как они отца его сразили! | |
| Ор. | Ты разве мать убьёшь, хоть и с поддержкой брата? | |
| Эл. | Конечно! Топором, каким отец изрублен! | |
| Ор. | Я так и передам? Ты твёрдо всё решила? | 280 |
| Эл. | Когда я мать убью, пусть и меня зарубят! | |
| Ор. | Надо же! | |
| | Как жалко, что Орест не может это слышать! | |
| Эл. | Я вряд ли бы смогла узнать его, пришелец. | |
| Ор. | А я не удивлён, ведь вы детьми расстались. | |
| Эл. | Из всех моих друзей один его узнал бы. | 285 |
| Ор. | Который, говорят, ребёнка спас от смерти? | |
| Эл. | Да, педагог отца. Теперь он очень старый. | |
| Ор. | А мёртвому отцу поставлена гробница? | |
| Эл. | Какая-то стоит. Он выброшен из дома. | |
| Ор. | Ужасно это всё. Беседы о несчастьях, | 290 |
| | пусть и чужих людей, изматывают сердце! | |
| | Ты всё мне расскажи, а я раскрою брату | |
| | безрадостную весть, но ждущую вниманья. | |
| | Конечно, не толпа способна к состраданию, | |
| | но только мудрецы, и это их расплата | 295 |
| | за слишком ясный ум, дарованный природой. | |
| Хор | Такое же зажглось в моей груди желанье! | |
| | За стенами живя, не зная бед господских, | |
| | я раньше не могла подробно всё послушать! | |
| Эл. | Ну что ж, я расскажу (кому же, как не другу?) | 300 |
| | про то, как мы с отцом жестоко пострадали. | |
| | Я умоляю, гость, язык мой торопящий: | |
| | Оресту сообщи о наших испытаньях! | |
| | Скажи ему сперва про эти вот лохмотья, | 305 |
| | про эту грязь на мне, про эту вот халупу, | |
| | где я теперь живу, забыв дворец мой царский! | |
| | Добавь, что я сама над челноком потею, | |
| | иначе бы пришлось расхаживать мне голой, | |
| | что за водой хожу, сама кувшин таскаю, | 310 |
| | ни хороводов здесь, ни праздников священных! | |
| | Мне, девушке, претят замужние гражданки, | |
| | я Кастора стыжусь, который стал бессмертным, | |
| | а сватался ко мне, как родственник ближайший! | |
| | На троне мать сидит, окружена добычей | |
| | фригийских городов, и девушки ей служат, | 315 |
| | которых взял отец из Азии разбитой, | |
| | и брошью золотой скреплён идейский бархат | |
| | на каждой из рабынь, а кровь отцова в доме | |
| | чернеет и гниёт, убийца же отцовский | |
| | катается в его любимой колеснице | 320 |
| | и жезл, водивший в бой элладские отряды, | |
| | злодейскою рукой сжимает величаво! | |
| | Без почестей лежит в гробнице Агамемнон, | |

| | | |
|------|--|-----|
| | а там нет ни вина, ни даже ветки мирта, и никаких даров на алтаре иссохшем! | 325 |
| | Мой отчим дорогой, когда напьётся пьяным, взбирается на гроб и в каменную стелу, беснуясь и вопя, булыжники швыряет, и нагло говорит, весь род наш оскорбляя: «Ну? Где твой сын, Орест? Чего не защищает гробницу от меня?» Так он позорит брата! | 330 |
| | Я умоляю, гость! Всё брату ты поведай! Просителей не счесть, а я перелагаю речь рук, и языка, и плачущего сердца, и срезанных волос, и мёртвого героя! | 335 |
| Хор | Как стыдно, что отец осилил всех фригийцев, а сын его бежит от одного лишь боя, хотя он крепок, юн и так высок рождением! Смотрите! Он идёт! Я о твоём супруге! | |
| Зем. | Труды он завершил и двигается к дому! | 340 |
| | Эй! Кто там у ворот? Откуда эти гости? Чего они хотят под этой сельской кровлей? Со мной поговорить? А женщине позорно беседы разводить с безусыми парнями! | |
| Эл. | Не надо, мой родной, подозревать супругу! | 345 |
| | Сейчас я объясню! Вот эти чужеземцы мне вести принесли от милого Ореста! Прошу моих гостей на мужа не сердиться! | |
| Зем. | И что же? Жив твой брат? Он видит это солнце? | |
| Эл. | По их словам, он жив, и я им доверяю! | 350 |
| Зем. | Он помнит об отце и о сестре скорбящей? | |
| Эл. | Надеюсь, это так. Но изгнанный бессилен! | |
| Зем. | И что же твой Орест просил тебе поведать? | |
| Эл. | А он прислал друзей, узнать мои несчастья! | |
| Зем. | Их часть и так видна. О чём ещё расскажешь? | 355 |
| Эл. | Я всё им донесла, в подробнейших деталях! | |
| Зем. | Не нужно ли тогда открыть гостям ворота? Прошу войти ко мне! За доброе известье порадуются вам в жилище этом скромном! Несите, слуги, в дом хозяйские котомки! | 360 |
| | Не надо возражать! К приветливому другу идёте вы, друзья! Живу я небогато, но неизменной душой меня вы не сочтёте! | |
| Ор. | О боги! Он твой муж? И он твой неправдивый поддерживает брак, чтоб не срамить Ореста? | 365 |
| Эл. | Всё так! Поддельный муж изгнанницы несчастной! | |
| Ор. | Смотри-ка! Породистых людей так просто не заметишь, природные дары разбросаны по свету. Я видел молодца. Отец его великий, а сам он – полный ноль. Рождаются герои в семействах подлецов. Богач умом нищает, | 370 |

| | | |
|------|--|-----|
| | а пышный интеллект искрится в жалком теле. Как это всё поймёшь? И что возьмёшь мериллом? Достаток? Нет, не то. Критерий этот скверен. Быть может, нищету? Но нищета тлетворна и учит нас греху, изматывая сердце. | 375 |
| | Геройство на войне? Но кто под градом копий записывать начнёт, кто храбрый, кто трусливый? Нет смысла рассуждать о том, что не рассудишь. Вот этот человек, аргосцам безразличный, ни домом, ни казной не может похвалиться. Он так, лицо в толпе. Но дух его породист! А вы ли не глупцы, когда ваш ум блуждает среди пустых идей, рассуживая смертных по связям и друзьям, а не по благородству? Достойный человек и домом, и страну способен управлять, а низкий красит рынок лишь статуей своей, прекрасной и безмозглой. Могучая рука в бою не твёрже слабой, но мускул подчинён природе и рассудку. | 380 |
| | Ну, раз Агамемнид, пришедший-не пришедший, который нас прислал, твоё гостеприимство сегодня заслужил, мы отдохнём, пожалуй! Ступайте, слуги, в дом! Насколько ближе сердцу приветливый бедняк, чем скупердяй богатый! Я вас благодарю, порог переступая, но я бы предпочёл в хоромашах находиться у брата твоего, владеющего тронем! Он, может, и придёт! Исполнен правды Локсий, а ворожба людей – занятие пустое! | 385 |
| Хор | Теперь ещё сильнее мне душу греет радость, Электра! Может быть, начав своё движенье, удача подойдёт и встанет горделиво! | 390 |
| Эл. | Безумец! Ну зачем, про нашу бедность помня, ты в дом позвал гостей, тебе отнюдь не равных? | 400 |
| Зем. | А что? Когда твой гость и вправду благородный, не будет ли он рад и скромному приёму? | 405 |
| Эл. | Ошибся ты, дружок, своим приёмом скромным! Давай, скорей беги к учителю отцову! Он у реки Танай, которая пределы владений аргивян от Спарты отделяет, пасёт свои стада, изгнанник престарелый! Его ты попроси в наш дом прийти сегодня и захватить еды, чтоб пир гостям устроить! Он точно будет рад и всех богов расхвалит, узнав, что жив мой брат, спасённый им когда-то! Из дома же отца, от матери негодной еды нам не пришлют! Мы радостным известьем о том, что жив Орест, лишь огорчим злодейку! | 410 |
| Зем. | Схожу я к старику и, если ты так хочешь, | 415 |
| | | 420 |

с ним вместе возвращусь. А ты в кладовку сбегай!
У женщины любой, когда она захочет,
всегда найдётся то, чего на стол поставить.
Достаточно у нас отложено запасов,
и потчевать гостей мы целый день сумеем. 425
Пытаясь рассуждать над этими вещами,
я вижу, что и впрямь у денег власть большая
давать пиры друзьям, оплачивать лекарства,
но для насущных нужд они не много значат.
Желудки богачей, как и желудки нищих 430
вмещают лишь одно количество припасов!

Хор
Славный флот на троянцев пошёл,
мерным плеском бесчисленных вёсел
правя танец морских Нереид,
а дельфин, очарованный флейтой, 435
на лиловые клювы судов
из бурлящей пучины бросался!
Сын Фетиды летел воевать,
наш герой, Ахиллес быстроногий!
Устремлялся к троянской реке,
к Симознту, боец Агамемнон! 440

Нереиды несли по волнам,
мыс эвбейский легко огибая,
златобитный Гефестовый щит,
сотворённый тугой наковальней, 445
а на том Пелионском боку,
в тайных рощах мистической Оссы,
в каменистых обителях нимф,
гордость конника, светоч Эллады,
сын Фетиды морской подрастал, 450
быстроногий воитель Атридов!

Мне пересказывал тот, кто пришёл
в бухту навплийскую из Илиона,
что, сын Фетиды, на славный твой щит
был нанесён круг рисунков прекрасных, 455
сильно пугавших фригийских бойцов.
Там, на щите, вдоль сияющей кромки,
голову мёртвой Горгоны держа,
в быстрых, крылатых сандалиях мчался
храбрый Персей над изгибами волн, 460
с ним и сын Майи, Гермес благородный,
Зевсов гонец, покровитель полей.

Солнце по центру щита полыхало,
кони крылатые в небе неслись, 465
звёзды плясали, Плеяды, Гиады,
чтобы сам Гектор глаза отводил,

дрогнув от их боевого сверканья!
Сфинксы когтистыми лапами рвут
на златокованом шлеме добычу, 470
жертву губительных их голосов!
С панциря, торс обтянувшего медью,
скалится львица и пышет огнём
на жеребца легкоструйной Пирены! 475

На окровавленном древке копейном
четвероногие кони бегут,
чёрная пыль по их спинам струится!
Вождь героической рати бойцов 480
сгублен распутством твоим, Тиндариды,
и безрассудной твоей головой!
Боги тебя наказанью подвергнут!
Я люблююсь, как острая сталь 485
вызволит кровь из предательской шеи!

СТАРИК

Где госпожа моя, где юная царевна,
дочь Агамемнона, воспитанная мною?
Какой крутой подъём, к её ведущий дому,
морщинистый старик обязан пересилить! 490
Но на пути к друзьям и сложенную вдвое
придётся спину влечь, и дряхлые колени!
Ах, доченька моя! Стоишь ты возле дома!
Ягнёнка для тебя, рождённого недавно,
питомца стад моих, я вынул из-под матки! 495
Я и венки несу, и сыр из прессовальни,
и Дионисов дар, старинный, драгоценный,
благоуханный сок! Его тут очень мало,
но в бедное вино плеснуть его приятно!
Пусть кто-нибудь гостям заносит угощенье! 500

Эл. Старик, ты почему заплаканный явился?
Меня ты увидел и вспомнил наши беды?
Наверное, скорбишь по бедному Оресту? 505

А, может, по отцу, которого взрастил ты
без пользы для себя и для своих любимых?
Ст. Без пользы, это так! Но вот что нестерпимо:
могилу по пути проведаль я, и с плачем
на голый холмик пал. Я был один у гроба,
и гостевым вином исполнил возлиянье,
и миртовую ветвь на памятник повесил. 510
Гляжу, а там лежит ягнёнок чернорунный,
на самом алтаре, запачкан свежей кровью,
и локон золотой, отрезанный недавно! 515
Я, доченька, дивлюсь! Какой смельчак решился
могилу навестить? Едва ли аргивянин!

| | | |
|-----|---|-----|
| | А мог ли братец твой сюда явиться тайно и жалкий гроб отца попотчевать дарами? Ты к локонам своим пожертвованный локон скорее приложи, сравни его по цвету! | 520 |
| Эл. | Порою кровь отца обильно наделяет его родных детей похожими чертами! Старик, в таких речах твой разум не заметен! Да разве брат, храбрец, придёт сюда украдкой, скрываясь и боясь какого-то Эгиста? | 525 |
| | И как сравнишь ту прядь с моими волосами, прядь, выросшую там, в палестрах благородных, с душистым завитком? Ведь это невозможно! На свете много кос и локонов похожих но это всё, старик, не значит общей крови! | 530 |
| Ст. | Тогда ты в след ноги, принадлежащей гостю, поставь ступню, дитя! Посмотрим, совпадут ли? | |
| Эл. | Но как же чёткий след на каменистой почве останется, старик? И если бы остался, у брата и сестры следы не совпадают, мужчины по ноге всегда крупнее женщин! | 535 |
| Ст. | А если это брат, и он сюда приехал, <не будет ли на нём какой-нибудь одежды>, твоим же челноком произведённой ткани, в которой я его когда-то спас от смерти? | 540 |
| Эл. | Неужто ты забыл, что я была ребёнком, когда Орест бежал? Пусть и ткала я что-то, как может человек носить свой детский пеплос? Одежды не растут, они тебе не тело! | |
| | Могилу пожалев, какой-то чужестранец отрезал прядь волос, пока никто не видел! | 545 |
| Ст. | А гости где сейчас? Мне хочется их встретить, про брата твоего позадавать вопросы! | |
| Эл. | Вот лёгкою стопой идут они из дома! | |
| Ст. | У них достойный вид, но вид легко подделать, и среди знати есть немало негодяев. | 550 |
| | Скажу-ка я гостям приветливое слово! | |
| Ор. | День добрый, старина! А что за друг, Электра, хозяин этой всей руины человечьей? | |
| Эл. | Чужак, сюда пришёл отцовский воспитатель! | 555 |
| Ор. | Да что ты! Ведь ему твой брат обязан жизнью? | |
| Эл. | Обязан, если брат ещё живёт на свете! | |
| Ор. | Постой-ка! Зачем он на меня, как на монету, смотрит, блестящую в руке? Похож я на кого-то? | |
| Эл. | Наверное, он рад, что ты сверстник ты Ореста. | 560 |
| Ор. | Любимчика его. А что вокруг он ходит? | |
| Эл. | Сама я, дорогой, гляжу и удивляюсь! | |
| Ст. | Электра! Госпожа! Моли бессмертных, дочка! | |
| Эл. | О чём? О том, что есть? О том, чего не стало? | |
| Ст. | Чтоб сладкий дар принять, преподнесённый богом! | 565 |

| | | |
|-----|--|-----|
| Эл. | Изволь, молю богов! Старик, а что же дальше? | |
| Ст. | Дитя, всмотришь в него, любимейшего сердцем! | |
| Эл. | Да я давно смотрю! Ты что, ума лишился? | |
| Ст. | Увидев твоего возлюбленного брата? | |
| Эл. | Ты что сказал, старик, своим неожиданным словом? | 570 |
| Ст. | Орест! Агамемнид! Он здесь теперь! Он с нами! | |
| Эл. | На что же мне глядеть, какой черте поверить? | |
| Ст. | Надбровному рубцу! В саду отца гонялись за оленёнком вы, и братец твой расшибся! | |
| Эл. | О чём ты? Точно! Да! Вот след от этой раны! | 575 |
| Ст. | Чего же ты стоишь? Беги к родному брату! | |
| Эл. | Бегу, мой старый друг! Твоё предположение доказано теперь! Пришёл ты! Наконец-то! А я устала ждать! Ор. И ты пришла, родная! | |
| Эл. | Надежда умерла... Ор. И я терял надежду! | 580 |
| Эл. | Ты это? Правда ты? Ор. Единственный союзник! И если все мечты я в сеть мою поймаю, <то вас я накормлю обильнейшим уловом!> Всё так! И если ложь над правдой торжествует, чего тогда нам ждать? Зачем в богов нам верить? | |
| Хор | Пришёл ты, пришёл, желанный мой день! Ты вспыхнул, взошёл над нашей страной! Мой факел! Мой свет! В холодных краях, покинув родной, отеческий дом, ты долго блуждал! | 585 |
| | Подруга! Сам бог, сам бог нам несёт победный огонь! | 590 |
| | Ты руки воздень! Воскликни! Взмолись великим богам, чтоб волей судьбы, счастливой судьбы, брат в город вошёл! | 595 |
| Ор. | Ну хватит, перестань! Приятные объятья тебе я возвращу, когда наступит время! Скажи-ка мне, старик, пришедший очень кстати: как лучше мне теперь с убийцей расквитаться и с матерью моей, растлѐнной подлым браком? Есть в Аргосе у нас какой-нибудь союзник? Раскрадено ли всё, как и моё наследство? С кем встретиться, скажи? Как лучше? Днём ли? Ночью? Какой мне выбрать путь победы над врагами? | 600 |
| Ст. | Сынок, в твоей беде ты друга не имеешь. То редкостный успех, когда с тобою делит сторонний человек и радость, и невзгоды. Но ты, в глазах друзей погибший совершенно, лишѐнный всех надежд, простую вещь постигни: лишь мужеством своим и милосердьем рока сумеешь ты вернуть и отчий дом, и город. | 605 |
| Ор. | Но как мне поступить? И как дойти до цели? | |
| Ст. | Убив родную мать и отпрыска Тиеста! | 610 |

Ор. Мне нужен тот венец! Но как прийти к победе?
 Ст. Ретивость усмирив и не являясь в город. 615
 Ор. Где стражников толпа и рати копьеносцев?
 Ст. Конечно. Враг дрожит и плохо спит ночами.
 Ор. Я понял! Но, старик, что дальше-то мне делать?
 Ст. Послушай, что скажу! Я кое-что придумал!
 Ор. Я буду очень рад хорошему совету! 620
 Ст. Когда я шёл сюда, Эгист мне повстречался.
 Ор. Прекрасные слова! И где? В каком же месте?
 Ст. Где тянутся поля и табуны пасутся.
 Ор. А что он делал там? Во тьме надежда блещет!
 Ст. Готовил нимфам пир, как я предполагаю. 625
 Ор. За будущих детей? Быть может, за рождённых?
 Ст. Я знаю лишь одно: он резать вёл телёнка.
 Ор. И сколько там людей? Тиран один? С рабами?
 Ст. Аргосцев нет совсем. Толпа рабов домашних.
 Ор. Старик, а там никто меня не опознает? 630
 Ст. Никто из тех людей в глаза тебя не видел!
 Ор. А если победим, они служить нам будут?
 Ст. Как свойственно рабам. И здесь тебе удача!
 Ор. Но как же я к врагу приблизиться сумею?
 Ст. Он, жертву принося, тебя и сам заметит. 635
 Ор. Поля его стоят, похоже, вдоль дороги.
 Ст. Увидит он тебя и пригласит на праздник.
 Ор. И, если хочет бог, я горьким гостем буду!
 Ст. А дальше поступай по мере обстоятельств.
 Ор. Отменные слова! Но как мне мать увидеть? 640
 Ст. Мать в Аргосе пока. На пир прибудет позже.
 Ор. А почему она не выехала с мужем?
 Ст. Боясь людской хулы, немного задержалась.
 Ор. Конечно! На неё весь город смотрит косо!
 Ст. Изменницу-жену весь город ненавидит! 645
 Ор. Но как двоих врагов сразить одновременно?
 Эл. Друзья, вы нашу мать моим рукам доверьте!
 Ор. А в остальном судьба укажет направленье!
 Эл. И пусть наш старый друг обоим нам поможет!
 Ст. Идёт! Но мать убить... Как это ты сумеешь? 650
 Эл. А так! Иди, старик, поведай Клитемнестре...
 <Ст. О чём, душа моя? Скажи мне поскорее!>
 Эл. Ты должен объявить, что родила я сына.
 Ст. Когда же родила? Недавно ли? Давно ли?
 Эл. Скажи, что десять дней уже я очищаюсь.
 Ст. Но как убьёшь ты мать подобным сообщеньем? 655
 Эл. Она придёт, узнав, что я лежу больная.
 Ст. Зачем ей приходиться? Что ей за дело, дочка?
 Эл. Ей внук-простолюдин испортит настроенье.
 Ст. Допустим. Но верни на поле колесницу!
 Эл. Когда она придёт, погибнет непременно! 660
 Ст. Представим, что она пришла к воротам дома.
 Эл. От них ли далеко до самых врат Аида?

| | | |
|-------|---|------------|
| Ст. | Такое увидав, и умереть не жалко! | |
| Эл. | Сначала, старый друг, ты брату путь покажешь. | |
| Ст. | Туда, где для богов Эгист готовит жертву? | 665 |
| Эл. | Потом увидишь маты передашь ей новость. | |
| Ст. | Скажу, как будто ты через меня вещаешь! | |
| Эл. | За дело! На врага! По жребию ты первый! | |
| Ор. | Пойду, как только мне найдётся провожатый! | |
| Ст. | Я провожу тебя с охотой величайшей! | 670 |
| Ор. | О, Зевс! О, бог отца! Бич недругов проклятых! Помилосердствуй нам! Как страшно мы страдали! | |
| Эл. | Великий, пожалей своих детей несчастных! | |
| Ор. | О, Гера, госпожа микенских церемоний! Ты дай нам победить! Мы только правды просим! | 675 |
| Эл. | Позволь почтить отца великолепной мезтью! | |
| Ор. | Отец, ушедший в ночь, погубленный коварством! Владычица Земля! Ты стук моих ладоней услышь и защити своих детей любимых! | |
| | В союзники, отец, возьми бойцов погибших, которые с тобой крушили град фригийский! | 680 |
| | Им тоже, дорогой, подонки ненавистны! | 683 |
| | Ты слышишь, бедный муж родительницы нашей? | 682 |
| Эл. | Всё слышит наш отец! Но вам пора в дорогу! | 684 |
| | Тебе я говорю: пускай Эгист погибнет! | 685 |
| | И если ты падёшь в опасном поединке, тогда уж и меня не причисляй к живущим, я кровью истеку под лезвием двуострым! | |
| | Сейчас я в дом войду и меч там приготовлю! А если будет слух, что ты врагов осилил, весь дом тут запоёт! Но если ты погибнешь, всех нас иное ждёт! Я вот что заявляю! | 690 |
| <Ор.> | Я знаю это всё! <Эл.> Ты должен быть мужчиной! | 692 |
| | Подруги! Пусть ваш крик, несущий весть о битве, зажжётся, как огонь! Я встану на пороге, рукой сжимая меч и к действию готова! | 693 |
| | Могу я проиграть, но никогда не будут поганые враги глумиться надо мною! | 694 695 |
| Хор | Как легенды гласят стародавние, Пан, животными повелевающий, к нам ягнёнка привёл златорунного, на аргивских горах разлучённого с безутешной и любящей матерью. Бог играл на свирели чарующей, улащая пространство созвучьями, а глашатай на каменном портике закричал: «Эй, микенцы почтенные! Собирайтесь на рыночной площади! Там, на площади, дар вы увидите, дар чудесный, надёжное знаменье превосходному роду Атридову!» И хвалебная песня послышалась! | 700 |
| | | 705 |
| | | 710 |

Золочённые храмы распахнуты,
алтари обагренились пламенем,
озаряя столицу аргивскую, 715
и запела свирель превосходная,
Муз прислужница, дева из лотоса!
Расцветали созвучья прекрасные,
золотого ягнёнка хвалящие –
но Тиест обольстил злонамеренно 720
дорогую супругу Атрееву,
он украл и животное вещее,
встал на площади, крикнул пронзительно,
что имеет он овна рогатого
на полях, ко дворцу примыкающих, 725
а шерсть овна – чистейшее золото!

Зевс тогда изменил положение
звёздных дуг, источавших сияние,
двинул вспять и светило блестящее,
развернул и зарю белощёкую! 730
Свод небесный направился к западу
в неизбывном, божественном пламени,
облаками скрывая Медведицу!
Дом Амóна от жажды растрескался,
омертвел без росы утоляющей, 735
без дождей дивноструйных Зевесовых!

Так предания вторят старинные,
но не верится мне, что направился
факел солнца лучистого к западу,
что и трон развернулся пылающий, 740
доставляя всем людям страдание!
Мифы сделаны злыми, ужасными,
чтобы вызвать к богам уважение,
о которых ты даже не вспомнила,
убивая супруга родимого, 745
ты, сестра близнецов достопамятных!

Что это? Что?
Подруги, то был крик? Нашло ли наважденье
на голову мою? То гром подземный Зевса?
Порхает ветерок и что-то шепчет! Слушай!
Электра, госпожа! Скорей из дома выйди! 750

Эл. Подруги, что стряслось? Как битва нам даётся?
Хор Мне ясно лишь одно! Я слышу крики смерти!
Эл. Я тоже! Вот сейчас! Издалека, но внятно!
Хор Дорога не мала, но звук вполне отчётлив!
Эл. Аргивец там кричал? А, может, кто из наших? 755
Хор Не знаю! Ветер смял мелодию стенаний!
Эл. Ты гибель мне зовёшь! Пора! Зачем я медлю?
Хор Ты только не спеши! Узнай, что там случилось!

Эл. Нет! Мы побеждены! Где вестники от брата?
Хор Придут! Убить царя – работа непростая! 760

ВЕСТНИК

О, девушки Микен, прекрасные в победе!
Орестовым друзьям принёс я ликование!
Эгист, от чьей руки скончался Агамемнон,
уже повергнут в прах! Помолимся бессмертным!

Эл. Ты кто? И почему тебе должна я верить? 765

Вест. Могла ли ты забыть слугу родного брата?

Эл. Возлюбленный мой друг! От страха не смогла я
твоё лицо узнать! Но я теперь узнала!

Ты что же говоришь? Погиб убийца гадкий?

Вест. Погиб! Такую весть и повторить не жалко! 770

Эл. О, боги! Наконец! О, Правды лик всезрящий!

Скажи, какой же вид восприняло убийство?

Как пал Тиестов сын? Я так хочу послушать!

Вест. Немного отдалясь от этого жилища,
мы встали на пути широком, двухколейном, 775
где был и славный вождь микенского народа.

По саду он ходил, омоченному ливнем,
и для венка срезал молодые ветви мирта.

Увидев нас, кричит: «Эй, путники! День добрый!

Откуда вы и кто? Какое ваше царство?» 780

Орест ему в ответ: «Фессалия! К Алфею

мы жертву понесли для Зевса Олимпийца!»

Услышав наш ответ, Эгист кричит нам снова:

«Сначала вы должны попить со мною!

Тут стол уже накрыт! Сегодня местным нимфам 785

я жертвую тельца! Поднявшись на рассвете,

нагоните вы путь! В шатёр за мной идите!»

Он это говорил, и звал нас неотвязно,

и за руки хватал. «Не смейте отказаться!»

Мы все вошли в шатёр, и царь тогда воскликнул: 790

«Скорей воды гостям! И место им найдите

поближе к алтарю, у чаш для омовенья!»

Тогда ему Орест: «А мы уже омылись

прозрачною водой реки быстротекущей,

и если, царь Эгист, прилично горожанам 795

дать жертву при гостях, тебе мы не откажем.»

Таким был разговор в толпе довольно плотной.

Тут, копыя отложив, хранившие тирана,

за дело принялись проворнейшие слуги –

корзину принесли, широкий таз для крови, 800

потом зажгли огонь и на порог алтарный

поставили котлы. Шатёр гудел от шума!

Взяв жертвенный ячмень, твой отчим наречённый

посыпал им алтарь и речь сказал такую:

«Услышьте, нимфы гор! Чтоб я и Тиндарида, 805

владычица дворца, для вас тельцов носили,

даруйте нам успех! И смерть врагам пошлите!»
(Оресту и тебе.) Хозяин мой, однако,
молился об ином и тихими словами
вернуть свой дом просил. Эгист нашёл в корзине 810
нож с лезвием прямым и правою рукою
в божественный огонь телячий локон бросил,
и жертву совершил, пока рабы на плечи
подкинули тельца, и так промолвил гостю:
«Фессалия твоя заслуженно гордится 815
разделкой бычьих туш и конным укрощеньем.
Возьми железный нож, любезный незнакомец,
продемонстрируй нам искусство фессалийцев!»
Тот взял дорийский нож, творенье рук умелых,
снял с плеч изящный плащ, украшенный застёжкой, 820
в помощники призвал надёжного Пилада,
велел уйти рабам и, на ноге телячьей
плоть белую открыв отставленной рукою,
и шкуру сняв быстрее, чем покрывает в беге
два стадия атлет на конном стадионе, 825
вспорол тельцу бока. Священные взяв части,
Эгист глазел на них, но печень оказалась
без доли, а пузырь вблизи воротной вены
вторженью многих зол гадателю пророчил.
Царь сильно помрачнел, ему же мой хозяин: 830
«Чего ты, господин?» «Я так боюсь коварства
из-за границы, гость! Там самый подлый смертный,
враг дома моего, Агамемнид проклятый!»
А тот ему: «Зачем изгнанника страшиться,
царь города? Оставь! Съедим-ка лучше мяса! 835
Эй, кто-нибудь! Скорей! Прочь этот нож дорийский!
Несите фгийский нож, чтоб раздробить грудину!»
Взяв нож, он резал кость. Эгист над потрохами
стоял и рылся в них. Нагнулся он легонько,
и сразу же твой брат, на цыпочки поднявшись, 840
по самым позвонкам ножом его как ахнет!
И проломил хребет! Всем телом царь забился
и страшно заскулил в агонии смертельной!
Увидев это всё, рабы бегут к оружию,
толпа на двух бойцов! Но те стояли храбро 845
под натиском врагов, мечами потрясая,
Пилад и твой Орест! Он крикнул: «Я приехал
не ради зла в мой дом, к моим любимым слугам!
С убийцею отца я честно расквитался,
несчастный ваш Орест! Эй вы, рабы отцовы! 850
Не трогайте меня!» А старики, услышав
отрадные слова, попрдержали копья,
и юношу признал какой-то воспитатель!
На брата твоего венки они надели,
ликуя и крича! Сюда придёт он скоро, 855
и голову тебе покажет не Горгонью,

но злейшего врага, проклятого Эгиста!
Отмыта кровью кровь! Печальный долг оплачен!

- Хор Ты танец начни, дорогая!
Подпрыгни до самого неба, 860
как лёгкий лесной оленёнок,
светящийся радужным счастьем!
Твой братец увенчан победой,
прославлен сильней, чем атлеты
у бурных потоков Алфея!
Запой же весёлую песню, 865
а я под неё потанцую!
- Эл. О, свет в четверной колеснице!
Земля и полночная темень!
Глаза мои вновь распахнулись
при вести о смерти Эгиста,
который отца уничтожил!
Подруги, бежим поскорее! 870
Венки из кладовки достанем!
Хочу я достойно украсить
чело ненаглядного брата!
- Хор Сходи-ка сама за венками,
укрась молодого героя!
А мы тут пока потанцуем,
пускай полюбуются Музы! 875
Правители наши вернулись!
Исконное царское семя
повергло поганых злодеев!
Пусть песня звучит, наполняя
весь мир ликованием и счастьем!
- Эл. О, победитель зла! Орест мой! Сын героя, 880
низвергнувшего в бою твердыню Илиона!
Ты локоны свои покрой венком прекрасным!
Вернулся ты домой, не в беге на шесть плетров
победу одержав, но сокрушив Эгиста,
который отобрал отца у нас обоих! 885
И ты, соратник наш, сын праведного мужа,
Пилад! Из рук моих прими венок победный!
Ты с братом наравне сражался в этой битве!
Пусть вечное добро сияет вам обоим!
- Ор. Начни с хвалы богам, Электра, ниспославшим 890
удачу эту нам, а уж потом прославишь
и брата своего, слугу богов и рока!
Сюда я прихожу, не на словах – на деле
Эгиста погубив! И чтоб ты убедилась
в правдивости моей, несу я труп злодея! 895
Что хочешь делай с ним. Скорми его шакалам,

за стенами поставь, насаженного на кол,
для птиц, детей небес! Рабом твоим отныне
стал тот, кто раньше был хозяином суровым!

Эл. Так стыдно говорить, но чувствую, что нужно! 900
Ор. О чём же? Объяснись! Нет повода бояться!
Эл. Меня начнут ругать за осквернение мёртвых!
Ор. Тут ни одна душа протестовать не будет!
Эл. Но город наш ворчлив и любит пересуды!
Ор. Что хочешь ты, сестра, то и скажи народу! 905
Мы связаны с царём враждой непримиримой!
Эл. Согласна! Где начать поток упрёков горьких
и где прервать его? Что вставить в середину?
Я ни один рассвет ещё не пропустила,
готовясь речь мою тебе открыто бросить, 910
когда бы я смогла избавиться от страхов,
теперь уже былых! Смотри же! Я свободна!
Мертвец! Послушай то, чего живым не слышал!
Губителем ты стал, забрал отца родного
у брата и меня, от нас не зная горя, 915
мать браком запятнал, убил её супруга,
вождя элладских войск, не встретив ни фригийца!
Каким ты был глупцом, надеясь на блаженство
при матери моей, отъявленной злодейке,
с моим родным отцом так подло поступившей! 920
Ты знай, что если кто, зазвав жену чужую
на тайную постель, потом жениться должен,
то этот человек безумен, если верит,
что преданность найдёт в предательнице мужа!
Ты очень жалко жил, хоть жалким не казался! 925
Ты знал, что состоишь в противоправном браке,
и знала мать моя, что вышла за подонка!
Вы, двое подлецов, судьбою обменялись,
она взяла твоё, а ты её злодейство!
Такие вот слова ты слышал от аргивцев: 930
«Муж этот под женой, а не жена под мужем!»
Ведь это сущий стыд, когда жена решает
всё в доме, а не муж! Я ненавижу граждан,
которые у нас не именем отцовым
приобрели почёт, но славой материнской! 935
Когда ты взят женой, тебя превосходящей,
то хвалят все жену, тебя же презирают!
Но горестней всего ошибся ты, невежда,
когда хотел купить себе значенье в мире!
С деньгами дружбы нет, есть краткое знакомство, 940
в характере вся суть, не в сундуках гремящих!
Характер вечен в нас, он беды отсекает,
а роскошь нечестна и, чуть пожив с глупцами,
из дома прочь летит, и цвет её недолог!
О женщинах твоих (поскольку эта тема 945
не для девичьих уст), скажу я очень кратко.

| | | |
|-----|--|-----|
| | Разнузданным ты стал, дворец прибавив царский к смазливости своей! Хочу я видеть мужа не женственным, как ты, но сдержанным и строгим! | |
| | Сыны таких людей несут огонь Аресов, а щёголям, как ты, лишь в хороводах место! | 950 |
| | Ступай же прочь, глупец, избличённый жизнью, слепой к своей судьбе! Пускай не мнит преступник, окончив первый круг, что он уже победу над Правдой одержал! Пускай сперва домчится до финишной черты и мирно жизнь окончит! | 955 |
| Хор | Страшны его дела, и страшную расплату потребовали вы! Всесильна Справедливость! | |
| Ор. | Ну, хватит! Вы, рабы, покойника несите в каморку потемней, чтоб мать, сюда приехав, пока ещё жива, его не увидала! | 960 |
| Эл. | Постой! Мы о другом поговорим сначала! | |
| Ор. | О чём? Явилась рать микенских пехотинцев? | |
| Эл. | Нет-нет! Я вижу мать, мне давшую рождение! | |
| Ор. | Как пышно и легко она к нам едет в сети! | 965 |
| Эл. | Блистая и плащом, и гордой колесницей! | |
| Ор. | Сестра, мы что творим? Неужто мать зарежем? | |
| Эл. | Что? Мамочку жалеть? Увидел и заплакал? | |
| Ор. | Ах, боги! Убить родную мать, кормившую нас грудью? | |
| Эл. | И нашего отца убившую жестоко! | 970 |
| Ор. | О, Феб! Как ты прорёк безумие такое! | |
| Эл. | Безумен Аполлон? А кто тогда разумен? | |
| Ор. | Священный долг попрать! На мать направить сына! | |
| Эл. | Как мезтью за отца себя ты запятнаешь? | |
| Ор. | Я чист! Убив же мать, опять пойду в изгнанье! | 975 |
| Эл. | А, плюнув на отца, ты станешь нечестивцем! | |
| Ор. | Я знаю! Но за мать не понесу ли кару? | |
| Эл. | А что ты понесёшь, родителя отбросив? | |
| Ор. | Не демон ли то был, принявший облик божий? | |
| Эл. | Что? Демон в храм проник? Уселся на треножник? | 980 |
| Ор. | Я очень не люблю такие прорицанья! | |
| Эл. | Братишка! Не стони! Не превращайся в труса! Ты лучше примени такую же уловку, которой ты провёл и погубил Эгиста! | |
| Ор. | Ну всё. Пойду я в дом. Займусь я делом страшным, невыносимым, злым. Но так велели боги! Труд горький, как полынь! Вот вам и сладость мести! | 985 |
| Хор | О! Светоч Аргоса! Здравствуй, царица! Тиндареева дочь и сестра двух воителей Зевса, пребывающих в пылком эфире, среди звёзд, помогая всем людям в шумном рокоте вала морского! | 990 |

Здравствуй, равная братьям-героям
и обильным богатством, и счастьем!
Ныне самое время прославить
жизнь твою, госпожа! 995

КЛИТЕМНЕСТРА

Троянки, поскорей сойдите с колесницы
и дайте руку мне, чтоб я спустилась тоже!
Фригийское добро родные наши храмы 1000
украсило теперь, а я троянок этих
для службы привезла. То малая награда
за доченьку мою, но во дворце сгодится!

Эл. Поскольку я раба и прогнана жестоко
из отчего дворца для жизни в бедном доме, 1005
твоих блаженных рук позволь коснуться, мама.

Кл. На то рабыни есть. Не стоит напрягаться.
Эл. А почему бы нет? Невольницей из дома
ты выгнала меня. Пока мой дом захвачен,
живу я, как они, пленённой сиротою. 1010

Кл. А всё из-за того, что твой отец придумал
родным своим вредить! Нет хуже преступления!
Теперь я всё скажу. Ответствуя злословью,
у женщины язык становится горчайшим!
Ты зря меня винишь. Узнать сначала нужно 1015
все факты, а потом, когда есть основание,
бросаться в нелюбовь! А что ругать напрасно?
За твоего отца по воле Тиндарея
я шла не для того, чтоб с дочерьми погибнуть!
Звал девочку мою на мнимый брак с Ахиллом 1020
в Авлиду твой отец, где флот стоял без ветра.
Там, Ифигению над пламенем подвесив,
он ей мечом рассёк блистательное горло!
Когда бы защищал он город осаждённый,
семье бы помогал, других детей спасая 1025
и жертвуя одним, я это бы простила!

Но нет, из-за измен распутницы-Елены,
из-за того, что муж не знал, как успокоить
продажную жену, дитя моё погибло!
Он оскорбил меня, но не по той причине 1030
я разозлилась так, что мужа погубила!

Он в спальню притащил безумную вещунью
и с нею лёг в постель, имея две супруги
под кровлею одной, в одно и то же время!
Все женщины глупы, я тут не возражаю, 1035
но если мой супруг, природу женщин зная,
отверг мою постель, то разве не разумно
мне брать с него пример, имея тоже друга?

Весь мир трубит о том, как женщины развратны,
но горя нет мужьям, зачинщикам паскудства! 1040
Представь, что Менелай из дома был похищен,

а я потом спасла возлюбленного зятя,
 Ореста погубив! Отец твой, полагаешь,
 такое бы стерпел? Его за смерть ребёнка
 никто не наказал, но если б я решилась
 <такое совершить, что было бы со мною>?
 Убила я его! Пошла одним возможным
 путём, к его врагам! Какой же друг семейный
 отца бы твоего помог мне уничтожить?
 А ты давай, дерзи! Тверди мне, если хочешь,
 о том, что твой отец и вправду неповинен!
 Есть в этом правда. Постыдная, однако.
 Жена во всём должна повиноваться мужу,
 разумная жена! А с той, что полагает
 себя главой всему, не стоит и считаться!
 Ты, мама, не забудь, как речь ты завершила.
 Сама ты нарвалась на выпад откровенный!
 Я слов моих, дитя, опровергать не стану.
 Хочу и я сказать. Не разозлишься, мама?
 Мне радостно тебе доставить эту радость.
 Ну что же, я начну. Возлюбленная мама!
 Ах, если б ты была немножечко умнее!
 Хоть ваша красота заслуживает славы,
 Елены и твоя, вы сёстры ведь родные,
 но обе вы глупы и Кастору не ровня!
 Та встретила свой рок, себя украсть позволив,
 а ты лишила мир героя всей Эллады,
 оправдываясь тем, что мстила за ребёнка!
 Но так, как знаю я, тебя никто не знает!
 Ещё на дочь твою никто не покушался
 и муж едва ушёл, а ты уже метнулась
 кудрявить в зеркалах колечки золотые!
 Жена, когда она в отсутствие супруга
 наводит красоту, не стоит и упрёков!
 Пригожее лицо за двери выставляя,
 что делает она, как не бесчестья просит?
 Из всех элладских жён, какие мне знакомы,
 сияла ты одна, когда везло троянцам,
 когда же не везло, ходила с грустным взором,
 страдая, что придёт из Трои Агамемнон!
 Всё было у тебя для жизни благодетельной,
 супруг был у тебя, не изменной Эгиста,
 водить громаду войск поставленной Элладой!
 Когда твоя сестра, Елена, опустилась,
 могла ты вознестись немеркнущею славой!
 Пленительно добро, на фоне зла сияя!
 Отец наш, говоришь, дитя твоё зарезал.
 А как же я и брат? В чём наше преступленье?
 Убила ты отца. Зачем же дом семейный
 ты нам не отдала, но выскочила замуж,
 имуществом детей приобрета супруга?

| | | |
|-----|---|--------------|
| | За брата моего зачем твой муж не изгнан, и за меня не мёртв? Убил меня он дважды, живую, а сестра однажды лишь погибла! Но если правда есть в убийстве за убийство, я, мать, убью тебя, и мне Орест поможет, | 1095 |
| | и если ты права, то я права подавно! Кто, золотом пленясь и красотой телесной, приводит стерву в дом, тот мудростью не блещет! Приличная жена гораздо лучше знатной! | |
| Хор | С женой как повезёт. Одни мужья довольны, другим же не дано семейного блаженства! | 1100 |
| Кл. | Отца ты своего всегда любила, дочка. Так сделан этот мир, что дети любят больше одни своих отцов, а матерей другие. | |
| | Прощаю я тебя. Мне и самой, дочурка, не очень-то легко свои поступки помнить. | 1105 1106 |
| | Моя душа скорбит, к бывшему возвращаясь. Не в меру я тогда разгневалась на мужа. | 1109 1110 |
| Эл. | К чему теперь стенать? Былого не воротишь! Отца уж нет в живых. Но сына почему же домой ты не вернёшь, бродягу на чужбине? | |
| Кл. | А я его боюсь. Мне жизнь важнее сына. Он злится за отца, насколько мне известно. | 1115 |
| Эл. | Зачем же на меня ты мужа натравляешь? | |
| Кл. | У мужа нрав такой. К тому же ты строптива. | |
| Эл. | Затем что вся горю! Но скоро успокоюсь. | |
| Кл. | Тогда и он тебя давить уже не будет. | |
| Эл. | Он слишком вздёрнул нос, живя в моём же доме. | 1120 |
| Кл. | Вот видишь! Ты опять на угли ссоры дуешь! | |
| Эл. | Я всё, молчу о нём! Боюсь я, как боялась! | |
| Кл. | Ну, хватит рассуждать! Зачем звала ты, дочка? | |
| Эл. | Тебе сказали весть? Я родила ребёнка. Ты жертву принеси (сама я не умею), десятую луну отметь, как подобает. | 1125 |
| | Не справлюсь я одна! Я раньше не рожала! | |
| Кл. | Ну а при чём тут я? То дело повитухи! | |
| Эл. | Сама я родила, сама дитя повила. | |
| Кл. | А дом твой без друзей и рядом нет соседей? | 1130 |
| Эл. | Кому нужны друзья, живущие в сарае! | 1131 |
| Кл. | Помыться бы тебе! Что это за лохмотья? На молодую мать никак ты не похожа! | 1107 1108 |
| | Пойду я. Принесу богам за внука жертву в десятый этот день. Потом, тебя уважив, на поле побегу, где в это время нимфам готовит пир мой муж. Рабыни! Быстро к яслям ведите лошадей! Когда вам будет видно, что мной завершены священные обряды, вернитесь! Я должна уважить и супруга! | 1132 1135 |
| Эл. | Войди в наш бедный дом! Да не испачкай сажей свой пеплос! Там, внутри, всё копотью покрыто! | 1140 |

| | | |
|-----|---|----------------------|
| | <p> Богам ты принесёшь положенную жертву! Корзина там стоит и нож уже заточен, которым бык убит, и ты с ним рядом ляжешь, изрезанная вся! Женой в Аиде станешь тому, кто жил с тобой под этим кратким солнцем! Уважу я тебя! Ты за отца заплатишь! </p> | 1145 |
| Хор | <p> Вот кара за зло! Иные ветра подули на дом! В купальне сражён хозяин родной, властитель родной! Откликнулся свод, запела резьба карнизов немых на крики: «Жена! Ах, ужас какой! Меня ты убьёшь у милых полей, познавших весной десятый посев? <Не надо! Постой!» Но взвился топор и темя царю рассёк пополам!> Возмездье придёт, падёт на неё за горечь измен! Злосчастный супруг за столько-то лет вернулся домой, где высится мощь Киклоповых стен до синих небес, она же сама вонзила в него преострый топор! Пропал бедный муж, какое бы зло ни пенилось в ней! Как львица, она себя повела, сошедшая с гор к долине лесной! </p> | 1150 1155 1160 |
| Кл. | <p> <i>(в доме)</i> Ах, дети! Смилуйтесь! Не убивайте маму! </p> | 1165 |
| Хор | Кричат внутри! Ты слышишь крик? | |
| Кл. | Ах, боже ты мой! | |
| Хор | <p> И я скорблю по ней, от рук детей погибшей! Всем бог воздаёт во время своё! Ты мучилась, да! Но тяжек твой грех пред мужем твоим! </p> | 1170 |
| | <p> А вот идут они, теперь уже одеты в кровь матери своей! Выходят к нам из дома! <Смотрите! На полу видны тела убитых,> трофеи жалких ссор, останки жертвы страшной! Нет рода на земле несчастнее, чем эта Танталова семья, и никогда не будет! </p> | 1175 |
| Ор. | <p> Ах, Гея-мать и Зевс, весь мир гнетущий взглядом! Смотрите на плачевный труд, на кровь и грязь! Два мертвеца лежат в пыли, моей рукой убиты, чтобы возместить метания моей души! <Но как мне тяжело! Боже мой! Как сердце бьётся и болит!> </p> | 1180 |
| Эл. | <p> Ужасно это, брат! И я всему виною! Я так пылала вся! Так злилась я на маму, а я её родная кровь! </p> | |

| | | |
|-------|---|--------------|
| <Хор> | Что за судьба! Что за судьба! Невзгоду страшную родить, а вытерпеть ещё страшней от собственных, родных детей! Но ты за их отца достойно расплатилась! | 1185 |
| Ор. | Ах, Феб! Как у тебя невнятна справедливость! Лишь боль ты внятно причинил, меня в убийцу превратив, забывшего элладский дом! В какой же город мне пойти? Какой благопристойный муж захочет мне в лицо взглянуть, убийце матери родной? | 1190 1195 |
| Эл. | А! А! Куда пойти? С кем танцевать отныне? Кому мне стать женой? Какой супруг потерпит, чтоб я легла в его постель? | 1200 |
| Хор | Опять, опять твой лёгкий ум порхает вместе с ветерком! Теперь благочестива ты, а прежде не была такой! Подруга! Осквернён тобою брат безвольный! | 1205 |
| Ор. | Ты помнишь, как она раздвинула свой пеплос и обнажила грудь, чтоб видели убийцы? Ах, как простёрлась на полу плоть, давшая нам жизнь! Я волосы рукою... | |
| Хор | Да, знаю! Ты сквозь ад прошёл, услышав страшный, горький стон родимой матери твоей! | 1210 |
| Ор. | Как плакала она, схватив мой подбородок! «Пожалуйста, родной! Не убивай, сыночек!» За щёки трогала меня, чтоб свой преступный меч я выронил из рук! | 1215 |
| Хор | Страдалица! А ты-то мог смотреть, как умирает мать, родившая тебя на свет? | 1220 |
| Ор. | Прикрыв глаза плащом и прочь гоня все мысли, я начал жертву приносить и в шею мамы меч вонзил! | |
| Эл. | Тебя же подстрекала я! Рукой подталкивала меч! | 1225 |
| Хор | Что ты наделала! Какое преступление! | |
| Ор. | Вот пеплос! На, возьми! Набрось на тело мамы и раны страшные прикрой! Ты родила себе убийц! | |
| Эл. | Немилый милой, посмотри, я этот пеплос отдаю! Теперь завершено проклятье родовое! | 1230 |

Хор Эй, смотрите! Кто реет над крышей?
Это демоны? Может быть, боги
с недоступных небес? По лазури
человек пролететь не сумеет! 1235
Но зачем им являться народу?

КАСТОР

Внемли, Агамемнид, что скажут Диоскуры!
Мы матери твоей возлюбленные братья!
Я – Кастор. А со мной ты видишь Полидевка. 1240
Гнев моря усмирив, для кораблей опасный,
мы к Аргосу пришли. Мы видели, как нашу
сестру ты убивал и мать свою родную!
Законна эта месть, но для тебя преступна!
Всё это сделал Феб... Да, Феб – мой повелитель, 1245
и буду я молчать о мудреце немудром!
А ты теперь смирись и поступай отныне,
как Мойра и Зевес твою судьбу решили!
Пускай твой друг Пилад возьмёт Электру в жёны!
Отдав ему сестру, покинь родимый Аргос! 1250
Убив родную мать, нельзя тут находиться!
А Керы, божества, прожорливые псицы,
тебя погонят прочь, чтоб ты блуждал безумно!
В Афины удалясь, там к статуе Паллады
с молитвой припади! Она к тебе не пустит 1255
лавину тех богинь, гадюками трясущих,
прикрыв тебя от них своим щитом Горгоньим!
Там холм Аресов есть, где камешки первые
считали божества, когда Аресом гневным
жестоко был убит преступный Галлирофий. 1260
Он, сын царя морей, задумал дочь Ареса
бесстыдно совратить! С тех пор голосованьем
вершится на холме благое правосудье.
Туда и ты пойдёшь, ответчик за убийство.
Две горсточка камней, равно распределённых, 1265
тебя освободят, поскольку скажет Локсий,
что он тебя убить родную мать заставил.
Отсюда и закон возникнет непреложный,
при равных голосах дающий оправданье.
Охвачены тоской, ужасные богини 1270
у самого холма провалятся под землю,
давая некий знак благочестивым людям.
В Аркадии потом, где блещет храм ликейский,
где пенится Алфей, ты сам воздвигнешь город,
вы будете носить одно и то же имя. 1275
Вот речь моя тебе. Пускай же труп Эгиста
аргосцы погребут, в могиле успокоят.
А Менелай с женой соорудят гробницу
для матери твоей. Они сейчас из Трои
к Навплии подошли. Елена у Протея 1280

| | | |
|-------|---|--------------|
| | в Египте сбереглась, фригийцам недоступна. Тому виной Зевес. Устраивая бойню, послал он в Илион подобие Елены. Пуускай Пилад с женой, не тронутой супругом, в Ахею держит путь, к отеческому дому, и зятя твоего, хотя он и поддельный, потом обогатит в своём краю фокидском. Итак, пересекай истмийский перешеек, ищи Кекропов холм, поистине блаженный! Когда ты всё судьбе заплатишь за убийство, то будешь процветать, от всяких бед свободен! | 1285 |
| Хор | Сын Зевесов, нельзя подойти ли? Мы спросить вас о чём-то желаем! | |
| Каст. | Подходите, не знавшие скверны! | 1294 |
| Хор | Вы ведь боги! Вы братья убитой! Почему же от гибельной Керы вы семью не укрыли? | 1298 |
| Каст. | Рок нас вынудил! Необходимость и немудрые возгласы Феба! | 1300 |
| Эл. | А мне можно сказать, Тиндариды? | 1302 |
| Каст. | И тебе! Я виню только Феба в этой крови пролитой! | 1295 1297 |
| <Эл.> | Но какой Аполлон и оракул повелели, чтоб мать я убила? | 1303 |
| Каст. | Дело общее, общая участь! Вас обоих сразило родовое проклятие предков! | 1305 |
| Ор. | Ах, сестра! Столько лет не встречаться, и любви твоей снова лишиться, и покинутым быть, покидая! | 1310 |
| Каст. | Муж и дом у неё, и не слишком пострадала она! Только Аргос ей уже не увидеть! | |
| Эл. | А бывает ли горшее горе, чем покинуть родимые стены? | 1315 |
| <Ор.> | Я же город оставлю отцовский, чтоб за мать на суде чужеземном отвечать по закону! | |
| Каст. | Не тужи! Ты ведь город Паллады наконец-то посмотришь! | 1320 |
| Эл. | Дай прижаться к тебе, драгоценный, ненаглядный мой братец! Гонит нас из родимого дома наказанье за смерть нашей мамы! | |
| Ор. | Приласкай и оплачь меня, будто я в могиле уже коченею! | 1325 |
| Каст. | Пусть мы боги, но горько нам слышать эти скорбные речи, ведь и мне, и владыкам небесным жалко всех безутешных страдальцев! | 1330 |

| | | |
|---------|--|------|
| <Ор.> | Я тебя не увижу! | |
| Эл. | Я во взгляде твоём не останусь! | |
| Ор. | Ты внимаешь последнему слову! | |
| Эл. | Всё! Прощай, милый город! | |
| | Горожанки, вы тоже прощайте! | 1335 |
| Ор. | Ты уходишь, вернейшее сердце? | |
| Эл. | Ухожу, увлажняя ресницы! | |
| Ор. | Будь же счастлив, Пилад! Стань Электре превосходным супругом! | 1340 |
| <Каст.> | Ждёт их свадьба, а ты поскорее от гиен укрывайся в Афинах! | |
| | Лапы тяжкие начали мчаться! | |
| | Руки чёрные вьются, как змеи, плод ужасных страданий срывая! | 1345 |
| | Нам пора к сицилийскому морю, чтобы флот удержать над волнами! | |
| | Прносясь по равнине эфирной, мы преступникам не помогаем! | 1350 |
| | Только тех, кто живёт справедливо, кто богов почитает, мы будем избавлять от мучительных бедствий! | |
| | Пусть никто не грешит своевольно, не плывёт с нарушителем клятвы! | 1355 |
| Хор | Так мы, боги, советуем людям! До свидания всем! Кто умеет жить спокойно, вдали от несчастий, тот вкушает земное блаженство! | |

Москва –Брисбен, 06.12.2016–10.07.2017 г.
Полная переработка: Брисбен, 14.10–19.11.2020
Шлифовка текста: Брисбен, 8–11.10.2021